

**Quelques particularités linguistiques des facebookeurs algériens:  
Analyse du groupe « Marché Immobilier d'Annaba ».**

Naouel BOUBIR  
Université Badji Mokhtar- Annaba-

**Résumé:**

Cet article traite la question de l'influence des nouvelles technologies et plus précisément le facebook sur l'émergence de nouvelles pratiques linguistiques dans les communications écrites chez les utilisateurs algériens. En plus d'une langue différente, les facebookeurs s'appuient sur d'autres moyens comme les photos ou autre pour installer de nouvelles habitudes communicationnelles et apparaître ainsi avec une nouvelle identité linguistique. Un groupe algérien sur facebook nous a permis d'analyser quelques pratiques linguistiques pour montrer l'écart qui existe actuellement entre l'orthographe classique et une autre nouvelle et différente.

**Mots clés:** facebookeurs algériens- réseau social- langage facebook- moyen de communication- identité linguistique.

**Abstract**

This article treats the question of the influence of the new technologies and more exactly the facebook on the emergence of new linguistic practices in the written communications at the Algerian users. Besides a different language, facebookers leans on other ways as photos or other one to install new communicational habits and appear so with a new linguistic identity. An Algerian group on facebook allowed us to analyze some linguistic practices to show the gap which exists at present between the classic spelling and another new and different.

**Key Words:** Algerian Facebookeurs, Social Network, Lnguage Facebook, Way of Communication- Linguistic Identity

## Introduction

*Les nouvelles formes de communication écrite (NFCE) sont à la fois fascinantes par leur diffusion extrêmement rapide à l'échelle planétaire, et l'aspect variable et créatif qui caractérise leur utilisation. »*

**(J. Veronis et E. Guimier De Neef, 2006, en ligne)**

Considérés comme un moyen d'expression et de communication, les réseaux sociaux sont fortement présents dans les pays du Maghreb surtout ces dernières années. Créé par l'américain Mark Zuckerberg en 2004, le facebook est le plus connu avec un nombre de facebookeurs qui ne cesse pas d'augmenter à l'échelle mondiale. La nature du facebook favorise la libre expression et ce pour différentes raisons : avoir un compte facebook permet à l'utilisateur d'écrire sur ce qu'on appelle un mur, partager des photos, des vidéos et des documents avec des amis, faire des annonces et accéder à la messagerie instantanée, ...etc.

Ce réseau fournit aux facebookeurs un environnement linguistique multiple dans la mesure où des utilisateurs de différentes nationalités peuvent entrer en contact. En effet, plusieurs utilisateurs de pays différents et plus particulièrement les jeunes s'approprient une nouvelle forme de communication écrite (**J. Veronis et E. Guimier De Neef, 2006**). Cette pratique s'est basée sur des langues, des dialectes, des images, des abréviations, des smileys, ...etc. Dans le cadre de cet article, nous souhaitons répondre particulièrement aux questions suivantes :

a-Quels sont les phénomènes linguistiques des facebookeurs algériens ?

b-Comment est la langue utilisée par les facebookeurs algériens ?

Pour répondre à ces interrogations, nous visons la description des pratiques linguistiques qui caractérisent les facebookeurs algériens et ce en analysant un groupe de facebookeurs algériens.

### 1-Caractéristiques de la communication écrite sur facebook

Les algériens, comme le reste du monde, sont aussi influencés par le facebook et cela se traduit par le nombre des utilisateurs augmentant jour après jour. Selon des statistiques sur le web, plus de 4,5 millions algériens ont déjà un compte sur facebook.

Ce réseau social offre aux utilisateurs plusieurs modalités de contact entre un grand nombre de personnes permettant d'effectuer des échanges, de publier des informations personnelles ou publiques et des photos à l'aide de l'option « partager ». Ceci donne au facebook une qualité sociale permettant de dévoiler une identité personnelle d'un groupe, d'une région ou même d'un pays.

Dans le cadre de ce type de communication, l'identité des utilisateurs est comme le précise **M. Lebrun et N. Lacelle** (2012) varie entre le réel et le virtuel. Beaucoup de facebookeurs sont connus sous un pseudonyme et avec des renseignements qui ne sont pas

forcément les leurs. Dans certains cas, quelques utilisateurs recourent plutôt aux mensonges. Par ailleurs, la communication écrite entre facebookeurs ne nécessite pas un niveau académique élevé ou des compétences scripturales déterminées. De plus, ils ne sont pas contraints d'utiliser une langue particulière pour communiquer. Ces conditions donnent comme résultats des usages linguistiques variés et différents d'un utilisateur à un autre.

Depuis des années, l'écrit a bien connu des changements au niveau de l'orthographe qui s'écarte plutôt de celle apprise à l'école. En effet, les nouvelles technologies, permettant de transmettre des informations, ont entraîné des modifications en ce qui concerne « le mot ». Cela a déjà commencé avec le langage SMS ou le mot prend des formes étranges. Dorénavant, il n'est plus une suite de lettres alphabétiques « mais plutôt une autre forme loin des règles et des normes linguistiques, seul le sens est pris en considération. » (N. Boubir, 2012, p.84)

Ainsi, l'expression écrite sur facebook revêt une certaine liberté : le scripteur n'est pas obligé de respecter une règle grammaticale ou écrire le mot tel qu'il figure dans un dictionnaire de langue mais au contraire la forme de chaque mot dépend de plus en plus de chaque scripteur.

Le relâchement orthographique et typographique comme le nomme (J. Veronis et E. Guimier De Neef, 2006) caractérisent les facebookeurs pour plusieurs raisons :

a-Utiliser souvent plusieurs moyens de communication écrite (écrire un SMS, envoyer un mail, écrire sur facebook ou autres réseaux sociaux,...etc) rend le rythme de la vie plus accéléré. La rapidité des facebookeurs s'expliquent également par le fait que les scripteurs écrivent souvent en temps réel ce qui leur empêche de vérifier l'orthographe.

b-Dans la plupart des cas, la forme informelle n'est pas forcément due à une faute de saisie ou de la rapidité d'écriture, mais à une souplesse linguistique. Loin de la langue apprise à l'école, le scripteur ne prend en considération que le sens (N. Boubir, 2012). Dans ce cas, on peut écrire de manières différentes le même mot. Ainsi, commettre une erreur n'est plus un péché puisque de nouvelles compétences scripturales et linguistiques sont installées chez les facebookeurs algériens.

## **2-Particularités linguistiques du groupes algérien « Marché Immobilier d'Annaba »**

Parmi un grand nombre de pages et de groupes sur facebook, nous avons décidé de collecter des données à partir d'un seul groupe facebook. En effet, nous avons analysé les particularités linguistiques à partir des commentaires sur le mur du groupe « Marché Immobilier d'Annaba ». Il s'agit d'un groupe algérien permettant aux habitants de Annaba d'effectuer des recherches pour chercher, vendre, acheter ou louer un appartement, une maison, une villa, un terrain ou autre. Il permet également aux touristes et à ceux souhaitant passer quelques jours dans cette ville côtière de connaître les tarifs et d'effectuer des recherches faciles pour trouver la proposition de leur choix. Il est important à signaler que nous n'avons apporté aucune modification ni correction aux commentaires retenus.



Les communications écrites faites par les membres de ce groupe, a permis de repérer plusieurs pratiques linguistiques qui s'écartent des normes formelles :

Nous observons d'abord de nouvelles graphies ou des «néographies» : il s'agit de « graphies s'écartant délibérément de la norme orthographique. Contrairement aux néologismes, il n'y a pas création d'un nouveau mot, mais simplement d'une nouvelle orthographe pour des mots existants » (J. Veronis et E. Guimier De Neef, 2006). Plusieurs mots sont écrits de manières différentes ; par exemple, le facebookeur écrit :

- « dans limedia » au lieu de « dans l'immédiat » ;
- « pant blanc » au lieu de « pont blanc » ;
- « la cyte 8 mars » au lieu de « la cité 8 mars » ;

Nous avons repéré également d'autres procédés linguistiques à partir du groupe en question :

**a-** Absence du sujet dans certains cas. Le sujet est un élément très important dans la phrase puisqu'il permet d'identifier celui qui fait l'action. De plus, le genre et le nombre du sujet permet de faire l'accord du verbe. Beaucoup de phrases commencent directement par le verbe chercher tel qu'il est illustré dans les phrases suivantes :

- Cherche appart a louer (el taref) pour 2 mois
- Cherche location à Dréan pour un couple
- Cherche local a louer pas cher peu importe le lieu sur Annaba.

**b-** Plusieurs facebookeurs optent pour des phrases très économes qui ressemblent plutôt à un télégramme. Dans ce cas, les constituants de la phrase deviennent sans importance et les facebookeurs écrivent des phrases elliptiques. Il s'agit d'une suite d'informations importantes telles qu'elles apparaissent dans l'exemple suivant :

« local disponible dans limedia 8 mars » au lieu d'écrire « il existe un local disponible immédiatement à la cité 8 mars. »

Donc, on a supprimé quelques éléments importants tels que le sujet et le verbe.

**c-** On procède souvent à la phonétisation des lettres. Cette pratique est la plus fréquente chez les facebookeurs. Il s'agit d'un « remplacement d'un des graphèmes complexes ou ambigu du français par une version unilette. » (**J. Veronis et E. Guimier De Neef, 2006**)

L'analyse des commentaires des facebookeurs montre par exemple que « c'est » est remplacé par une seule lettre « c » qui se prononce de la même manière. Le même procédé est appliqué avec « j'ai » qui est remplacé par « g » tel qu'il est écrit dans les extraits suivants:

- 1- c urgent !!!!!!!!!!!
- 2- c dans le cadre de la CNAC
- 3- g un local de 80m2

**d-** Nous présentons également un autre procédé présent dans les écrits des facebookeurs algériens : il consiste aux recours à des squelettes consonantiques. Il s'agit des « mots dont les voyelles ont été supprimées, réduisant ainsi la forme à une succession des consonnes principales du mot » (**R. Bove, 2005**). Généralement, on supprime les voyelles tout en gardant les consonnes qui rendent le mot compréhensible par rapport à son contexte. Voici quelques exemples tirés des écrits des facebookeurs :

Langage courant	Langage facebook	Procédé employé
bonjour	bjr	Suppression des voyelles
beaucoup	bcp	

**e-** Nous portons un intérêt particulier à un autre procédé qui caractérise à notre sens les facebookeurs algériens. Il s'agit d'adopter un écrit oralisé. Ainsi, les facebookeurs « écrivent avec l'orthographe qui ressemble trop à la prononciation. Ils écrivent comme ils entendent » (**Z. Kozlovà, 2011**).

Nous constatons aussi que la majorité des facebookeurs se servent du français pour communiquer entre eux. Quoiqu'il soit considéré comme une langue étrangère, le français est caractérisé par un usage multiple dans le contexte algérien. Le paysage linguistique algérien se caractérise par « un mélange de langues » (**L. Kadi, 2009**). Pour ce même procédé, il y a deux mélanges linguistiques :

En s'appuyant sur des lettres latines, certains facebookeurs écrivent des mots français, des mots du dialecte algérien ou un mélange entre les deux. Dans la phrase suivante :

je recherche un studio f pant blanc ? Le facebookeur voulait écrire : Je cherche un studio à pont blanc.

En remplaçant la préposition « à » par la lettre « f », ce facebookeur voulait écrire « في » qui est une préposition indiquant le lieu. Au fait, la lettre « f » n'est pas loin de la prononciation du mot en arabe et qui se prononce « fi ».

Nous avons repéré le même procédé dans une autre phrase :

gedah la superficie ?? qui veut dire : Combien est la superficie ?

Le mot « gedah » ou « قدها », qui se prononce « gueddeh », est un mot du dialecte algérien utilisé notamment les régions de l'est. On remarque que le facebookeur l'associe à un autre mot français pour formuler une question.

Dans un autre exemple, un facebookeur adresse un salut arabe à un autre utilisateur (Adel) et le transcrit en lettres latines :

SALEM ADEL qui veut dire Bonjour Adel.

Dans d'autres commentaires, le dialecte transcrit en lettres latines caractérise l'ensemble des phrases, tel qu'il est constaté dans les deux phrases suivantes :

**a-**dork win cheftha ou "درك وين شفتها" qui veut dire en français « je viens de la voir ».

**b-**fih 2,5 ala 3m ou "فيه 2,5 على 3 م" qui veut dire en français « Il mesure 2,5 sur 3mètre ».

En se servant des lettres arabes, d'autres facebookeurs écrivent des mots français, des mots du dialecte algérien ou un mélange entre les deux tel qu'il est illustré dans l'exemple suivant :

للكرء كاينة ايطاج تع فيلا في جوانولا

Qui veut dire : Il existe un étage de villa à louer à Jouanoula.

Dans cet exemple l'utilisateur écrit comme il parle. Au lieu d'employer l'arabe standard, ce facebookeur utilise le dialecte algérien qui est généralement composé de l'arabe et du français. Ecrute avec des lettres arabes, cette phrase ne commence pas avec un verbe d'où l'irrespect des règles grammaticales de cette langue. De plus, le mot « étage » est transcrit en arabe tel qu'il se prononce en français « ايطاج ». En effet, la traduction exacte du mot « étage » qui est « طابق » est généralement absente dans l'usage quotidien algérien.

Nous pensons que les pratiques linguistiques des facebookeurs algériens se distinguent le plus par le mélange entre l'arabe dialectal et le français.

En tant que réseau social permettant la diffusion rapide d'informations et d'un moyen de rapprochement des différentes couches sociales influence fortement les écrits des utilisateurs. Ils préfèrent être plus spontanés dans les discussions instantanées ou même lorsqu'ils écrivent sur leur mur.

### **Conclusion**

Les exemples cités tout au long de cet article montrent l'écart qui s'approfondit jour après jour entre l'orthographe classique et une autre nouvelle (**A. Dister**, 2011). Ecrire sur facebook de manière distinguée donne aux jeunes algériens une nouvelle identité basée sur des usages linguistiques changeants. Aujourd'hui, les facebookeurs favorisent beaucoup plus un écrit oralisé qui ressemble à leur vie quotidienne. L'émergence de cette orthographe informelle vient au détriment de l'orthographe classique.

La plupart des facebookeurs passent un temps considérable sur facebook, ce qui influence négativement leurs pratiques linguistiques. Nous pouvons constater également que le langage facebook des algériens se caractérise par le recours au dialecte arabe et à la langue française tels qu'ils sont oralisés dans la vie quotidienne. Enfin, d'autres faits linguistiques comme la ponctuation expressive, l'emploi de la majuscule, la phonétisation des chiffres, par exemple, méritent aussi d'être pris en considération et qui feront peut être l'objet d'un prochain article.

**Références:**

- Boubir, N, (2012), « Le SMS du téléphone portable : désormais des caractères libres.», Synergies Algérie, n°17, pp.83-86.
- Bove, R, (2005), « Etude de quelques problèmes de phonétisation dans un système de la parole à partir de SMS. », [http://sites.univ-provence.fr/delic/perso/bove/publis/Recital\\_2005.pdf](http://sites.univ-provence.fr/delic/perso/bove/publis/Recital_2005.pdf), consulté le 2 février 2011.
- Dister, A, (2011), « Quand les nouvelles technologies se mettent au service de la ‘nouvelle orthographe’ », (En ligne) [www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues\\_et\\_cite/LC20\\_Nvl-techno.pdf](http://www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues_et_cite/LC20_Nvl-techno.pdf), consulté le 16 juin 2012.
- Fairon, C, (2011), « ‘Langage SMS’ et convergence numérique », (En ligne) [www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues\\_et\\_cite/LC20\\_Nvl-techno.pdf](http://www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues_et_cite/LC20_Nvl-techno.pdf), consulté le 16 juin 2012.
- Jacques, A, (2006), « Communication électronique scripturale et formes langagières», (En ligne) <http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547#documents>, consulté le 2 février 2011.
- Kadi, L, (2009), « Un lien de rencontre des langues et des cultures : les publicités de la téléphonie mobile. » Synergies Algérie, n°7, pp.289-293.
- Kozlová, Z. (2011). Le langage Facebook, mémoire de licence, sous la direction de Jan Holeš.
- Lebrun, M et N. Lacelle, (2012), « Les usages linguistiques des adolescents québécois sur les médias sociaux », Langage use of Québec adolescents on the social web, vol.15, n°1, (En ligne) [alsic.revues.org/2462](http://alsic.revues.org/2462), consulté le 20 mai 2014.
- Martinez, C, (2011), « Aide à l’orthographe et nouvelles technologies », (En ligne) [www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues\\_et\\_cite/LC20\\_Nvl-techno.pdf](http://www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues_et_cite/LC20_Nvl-techno.pdf), consulté le 16 juin 2012.
- Pierozak, I, (2011), « Des TIC et des langues : de ‘nouveaux usages’ ou une place nouvelle aux usages diversitaires ? », Langues et cité, n°20, (En ligne) [www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues\\_et\\_cite/LC20\\_Nvl-techno.pdf](http://www.dglflf.culture.gouv.fr/Langues_et_cite/LC20_Nvl-techno.pdf), consulté le 16 juin 2012.
- Véronis, J et É. Guimier De Neef, (2006), « Le traitement des nouvelles formes de communication. » Compréhension automatique des langues et interaction. (En ligne) <http://sites.univ-provence.fr/veronis/pdf/2006-livre-sabah.pdf>, consulté le 2 février 2011.

### Annexe : Quelques commentaires des facebookeurs.



[Imene Yahiaoui2](#) janvier · [Annaba](#)

A louer, local de 50 m<sup>2</sup> situé à la cité Yasmine Gassiot. Prix : 30.000 DA.



[Sandra Haddadi](#) c'est un local , c'est a usage commercial je crois

-  [Souheil Charaoui](#) l'endroit exacte!!
-  [Walid Zidoune](#) toujours dispo ?



[Billel Chic](#) je recherche un studio f pant blanc ?



[Batiplus Annaba](#)21 février 2012

cherche appart a louer (el teref) pour 2 mois

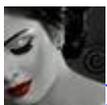
-  [Batiplus Annaba](#) c urgent !!!!!!!!!!!
-  [Gf Diamenta](#) dork win cheftha



[Skander Oua](#)21 avril, 21:40

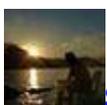
salem. g un local de 80m<sup>2</sup> la cyte 8 mars

-  [Adel ImmoConseils](#) SVP [Skander Oua](#), précisez que c'est pour location !



[Nour la Rosette](#)21 avril, 23:54

Cherche location à Dréan pour un couple



[Soufiane Bacha](#)19 avril, 11:00 · [Annaba](#)

Bonjour, Je met en vente trois parcelles agricole a vocation, situé a la Commune Berrihane Essebaa,

1- Parcelle : 16300 M<sup>2</sup>

2- Parcelle : 16100 M<sup>2</sup>

3- Parcelle : 19350 M<sup>2</sup> ( a proximité du Oued lekebir )

contactez moi en privé



[Soufiane Bacha](#) en privé svp

-  [Ali Eddam](#) bjr ok
-  [Adel ImmoConseils](#) SVP [Soufiane Bacha](#), indiquez les prix demandés en public, tout les membres peuvent êtes intéressés, merci



[Nasser Che](#) 3 février · [Modifié](#)

slt je cherche un f2 a seraidi ou oued forcha ou belaid belkasem (ex city joinola)..... a partir du juillet pour un ans .merci

-  [Gf Diamenta](#)
-  [Nasser Che](#) viens en privé Gf Diamenta
- 

[Adel ImmoConseils](#) Bonjour [Sally Lion](#), plus de détail de votre offre SVP merci



[Med Nassim Harzallah](#) 18 mars

Cherche local a louer pas cher peu importe le lieu sur Annaba et pour une durée de 6 Moi.  
URGENT

-  [Skander Oua](#) je possede un local a usage d'entrepot libre de suite superficie 80 M2 cité du 8 Mars;

-  [Sally Lion](#) Je propose un locale cité 08 Mars à usage d'entreposage 44 m<sup>2</sup> libre de suite
-  [Med Nassim Harzallah](#) envoyer moi les prix par message merci



[Walid Khlifi](#) 19 avril, 21:03

SALEM ADEL

JE CHERCHE LOCAL N'IMPORTE OU A ANNABA MIN 50M<sup>2</sup> PRIX MAX 2 MILLIONS.

-  [Touta Touti](#) sayoud achour [21 avril, 11:50](#) · [J'aime](#)
-  [Skander Oua](#) local disponible dans limedia 8 mars . local 80m a usage : dépôt
-  [Walid Khlifi](#) c dans le cadre de la CNAC mon budget max est de 2 million/mois max prêt à payer 2 ans d'avance.



[Zinou Habes](#) 18 mars

Cherche local a louer pas cher peu importe le lieu sur Annaba et pour une durée de 6 Moi.  
URGENT

-  [Skander Oua](#) je possede un local a usage d'entrepot libre de suite superficie 80 M2 cité du 8 Mars;
-  [Sally Lion](#) Je propose un locale cité 08 Mars à usage d'entreposage 44 m<sup>2</sup> libre de suite



[Soufiane Bacha](#) Bonjour, je met en vente un local situé a la place d'arme auprès du la placette ( rahba ), avec acte de propriété prix offert 80 millions contactez moi si vous êtes intéressés

-  [Soufiane Bacha](#) up

-  [Mounir Annabi](#) gedah la superficie ??

-  [Soufiane Bacha](#) fih 2,5 ala 3m



[Hakim Mega](#) 30 M<sup>2</sup> .un très bon local a vendre a la rue tarek iben ziyad en face du théâtre près de cour dans un endroit très commercial avec acte papiers en règle INTÉRESSE CONTACTEZ en prive

-  [Adel Juventino](#) ou exactment la local

-  [Hakim Mega](#) theatre

-  [Sofiane Annaba](#) deux locaux à vendre (droit au bail) fii oued EL ANEB  
-local 1-superficie 31m<sup>2</sup> .  
-local 2-superficie 34m<sup>2</sup> ....[Voir plus](#)

-  [Chafik Biskri](#) Pouvez vous nous donner selon votre expérience le prix d'un appartement VSP relativement dans la région de Annaba a titre indicatif ELBOUNI ?

-  [Adel ImmoConseils](#) Bonsoir Chafik Biskri et soyez le bienvenues, alors les prix des ventes sur plan comme ceux de la vente normale, sont déterminés en fonction de plusieurs paramètres tel que l'emplacement, le type de construction (Résidence ou non, tours ou petits immeu...[Voir plus](#)

-  [Chafik Biskri](#) Merci beaucoup...tu es vraiment professionnel...



[Mohamed LamiNe All](#) un appartement f3 86m vue sur mer bien aménagé a les cents ans annaba

-  [Adel ImmoConseils](#) le dernier F3 similaire au votre à été vendu à 1,5 milliard il y a quelques mois, étage non élevé dans l'immeuble blanc et bleus (celui en face de la bibliothèque centrale), maintenant reste à voir la finition intérieur de votre appartement, mais à mon avis ce n'est pas loin du 1 milliard et demi, Bonne chance

-  [Mohamed LamiNe All](#) merci!!!! bcp adel